



# De Lëtzebuerger Militär an Ex-Militär

ORGANE DE L'ASSOCIATION MUTUALISTE GRAND-DUCALE  
DES MILITAIRES ET ANCIENS MILITAIRES LUXEMBOURGEOIS

- Société de Secours Mutuels depuis 1893, affiliée à la FNML -  
(Fédération Nationale de la Mutualité Luxembourgeoise)

Nr 3. - 2023

MIR WËNSCHEN IECH  
*Schéi Chrëschtdeeg*  
&  
ALLES GUDDES AM  
*Neie Joer*

Sous le Haut Protectorat de  
S.A.R. le Grand-Duc Henri



L'AMAM est présente  
sur internet:  
[www.amam.lu](http://www.amam.lu)

# De Lëtzebuerger Militär an Ex-Militär

ORGANE DE L'ASSOCIATION MUTUALISTE  
GRAND-DUCALE DES MILITAIRES  
ET ANCIENS MILITAIRES LUXEMBOURGEOIS

## Inhaltsverzeichnis



**ËRËNNERUNG UN DEN  
ELIE KRYLOFF 10**



**RECONSTRUCTION DE LA  
VILLE DE ECHTERNACH 18**



**NEIEGKEETEN AUS  
EISER ARMËI 22**



Editorial	3
Composition du Conseil d'Administration	5
Impressiounen vum „Musikfest der Bundeswehr“ dëst Joer zu Düsseldorf	7
D'AMAM huet deelgeholl un der Visite vum koreaneschen Minister vun den Anciens Combattants M. Minshik Park	9
Ërënnerung un den Elie Kryloff	10
Vu Bitburg zréck op Dikkrech	12
Reconstruction de la ville d'Echternach	18
Armée - développement d'une capacité „Sniper“	22
Armée - Accord de coopération LU-BE	25
Promesse solennelle 200 <sup>ème</sup> Session	27
Armée - Célébration Fête Patronale St. Martin	28
L'Armée luxembourgeoise au sein du Multinational Battlegroup	29
Buchvirstellung	30
AMAM-Shop	30

## Impressum

### Editeur:

Association Mutualiste Grand-Ducale  
des Militaires et Anciens Militaires  
Luxembourgeois

ISSN: 2418-4160

### Rédaction:

Rol GIRRES · e-mail: rolgir@pt.lu  
François KOOS · e-mail: kooscap@pt.lu

### Impression:

Imprimerie HEINTZ



### Régie publicitaire:

PUBLIEST · e-mail: office@publiest.eu

## Firwat finanzéiert d'Europäesch Unioun eigentlech islamisteschen Terroristen ...??



(En „Essai“ fir di Lénk a woke Palestinenserënnerstëtzung „ad absurdum“ ze féieren).

Ee Gléck hänkt di israelesch Sécherheet net vu Lëtzebuerg an dem Rescht vun der EU of...! D'Sach gesäit nämlech esou aus. D'Israelië kréien zwar onse moralesche Bästend, mee d'Palestinenser ons finanziell Ënnerstëtzung.

Et ass zweiwelsfräi net einfach, sech den Iwwerbléck iwwert Hëllefsgelder ze verschafen, déi bei de Palestinenser landen. Et ginn esouvill „Förderprogramme“ an Dëppen, do verléiert ee ganz séier d'Orientéierung. D'Zuelen déi awer als geséichert gëlle si kaum ze gleewen ... eleng aus EU Mëttelen sinn 700 Milliounen Euro virgesinn. Dobäi kommen nach d'Suen aus multipelen NGOen, aus EU-Memberstaaten an iwwert 1 Milliard Dollar vun der UNO ... dat Ganzt pro Joer!

D'UN ënnerhält esouguer en eegent „Flüchtlingshëllefswierk“ extra fir d'Palestinenser. d'UNRWA (United Nations Relief and Works Agency for Palestine Refugees in the Near East). Dat ass eenzeg-aarteg! Et gëtt, wéi mer deeglech aus den Noriichte wëssen, nach vill aner Gruppen an Ethnien op der Welt, déi et schwéier hunn, awer keng dovun huet et esouwäit bruecht, datt d'UN sech mat bal 30.000 (drëssegtausend) Employeëen exklusiv ëm si këmmert...!

Dat Bescht un der Saach: ... et muss een net emol selwer e „Verdriwweenen“ sinn, fir „usprochsberechtigt“

ze sinn; et geet duer wann een Elteren, Grousselteren oder Urgrousselteren huet, déi viru langer Zäit verdriwwe goufen. Sou steet et an den UNRWA-Statuten!

Als Erklärung: Als *Flüchtling* gëllen all déi, déi op Grond vun den arabesch-israelesche Kricher zënter 1948, déi d'Araber iwwregens alleguer verluer hunn, hir Liewensbasis verluer hunn, grad wéi hir Kanner, Kandskanner, Kandskandskanner etc... Vun esou enger Éiwegkeetsgarantie kënnen aner Verdriwwener op der ganzer Welt nëmmen dremen.

Opwuel Lëtzebuerg, am Géigendeel zu onsen däitschen Noperen, keng zentral Roll an deem ganze Finanzement spillt, ginn et awer och lëtzebuerger Steiergelder, déi all Joer mat an d'ëst groust Dëppe fléissen. Dat „Humanitäert“ steet an den EU-Ausseministären eben héich am Kurs ... dogéint ass à priori näischt ze soen, ... et dierf ee just net ze genee hikucken.

Wien sech elo zënter de rezenten Eventer an där Regioun fir d'Topographie vu Gaza interesséiert, dee léiert zu senger Iwwerraschung, datt et net nëmmen ee mä zwee Gazaë gëtt. Dat eent ass dat wat ee gesäit: Wunnhaiser, Schoulen, Spideeler ... etc.; dat Aert läit déif ënnert dem Buedem en Tunnelsystem vun iwwer 500 Kilometer Längt, mat Atelierer, Krankestatiounen, Munitiounsdepôt, Rakéiten- an Artillerie-Ofschossbasen a Réckzuchsräum fir Dausende vun Hamas-Terroristen!

An dann: Wouhier huet d'Hamas elo all dee Beton an dee Stool fir dese „beton armé“ hierzustellen, genee esou wéi all d'Technik fir d'Belëftungs- an Alimentationssystemer ...?? E Geheimnis, dat warscheinlech deene meeschten vun äis gradesou e Rätsel opgëtt wéi den „Experten“ an den Affaires Etrangères. Schliisslech, esou ass jo de Narrativ vun den Palestinenserënnerstëtzer, wäer de Gazasträif jo näischt anescht wéi en oppene Prisong, ... just datt et a Prisongen usus ass, datt alles penibel kontrolléiert gëtt wat eran an eraus geet.

D'EU-Kommissioun gëtt net midd ze versécheren, datt vun deene ville Milliarden Euro, déi zënter 1993, also dem Ufank vun de Gespréicher iwwert eng 2-Staate-Léisung, an de Gaza an d'Westjordanland gefloss sinn, näischt fir d'Finanzéierung vun Terroriste gaange wär ... dat kënnen si garantéieren! Ech froe mech: Ass dat just Naivitéit oder bewosst Täuschung ...??

Op Youtube zirkuléiert en däitleche Video, an deem Leit eng Waasserleitung ausbuddelen, déi eng vun de villen NGOen geluecht hat fir datt Gaza frëscht Waasser soll hunn. Dës Waasserréier ginn dann an en Atelier bruecht, wou se an giedlech Portiounen zerschnidden a mat Sprengstoff geféllt ginn. Well dese Video vun der Hamas selwer produzéiert a publizéiert gouf muss een dovun ausgoen, datt et keng israelesch Propaganda ass.

Dat Gutt un de Palestinenser: si soen äis fräiwëlleg, begehert

a vun der Long op d'Zong, wat si wëlles hunn. Doran gläichen se hire grouse Virbiller, dem däitschen Reichskanzler AH, an dem neie russeschen Zar VP. Och déi haten an hunn, wéi mer jo aus de Geschichtsbicher an aus der rezenter Vergaangenheet wëssen, kloer an däitlech gesot, wat se mat Europa virhaten an hunn. D'Welt huet et deemools wéi haut virgezunn, déi Spréch mat engem „watfir Angeber“ ze quittéieren, bis se enges Bessere beléiert goufen.

An: och d'Schoulen an esouguer d'Spillschoulen am Gaza, déi d'UNWRA ënnerhalen, déngen der Hamas. Well de klenge Palestinenser aus dem Gaza, an deenen och mat lëtzebuenger Steiergelder fianzéierte Schoulen léiert, datt eréischt Fridden op dëser Äerd wäert sinn, wann dee leschte Judd - AN de leschte Chrëscht - vum Äerdbuedem verschwonnen ass. A Schoulbicher, a Pausespiller an a „Vakanzecampen“ gëtt den Dihad héichgehal an exzerziert; et gëtt keen 12 järege Gazaoui deen net wëllt „Ongleeweger“ ëmbréngen an als Märtyrer stierwen ... inchallah! Mee an den „Affaires Etrangères“ vun deene meeschten EU-Memberstaaten gëtt dat och als „Gebretz“ interpretéiert a verharmloost!

Wat hätt ee mat deem sëllege Geld alles kënne finanzéieren ...?? 8,5 Milliarden Euro, Kloerschrëft 8.500.000.000! - eleng vun der EU ... dat ass richtig vill Goss! Stelle mer äis emol nëmmen 1 Moment vir, d'Palestinenser hätten et net fir korrupt Politiker, net fir Rakéiten, Granaten, Sprengstoffwesten a fir ënnerierdeg Tunnelsystemer ausginn, mee fir den Opbau vun engem liewensméigleche Staat a fir d'Wuel vun hire Bewunner ... e Singapur am Noen Osten hätt et kënne ginn, mä dobäi hu se net emol eng Kläranlag déi funktionéiert ...!

All Humanist a Kriddeler ass entsat, datt d'Israeliën dem Gaza d'Waasser an de Stroum ofgespaart hunn, awer kee vun hinne koum op d'dIdi fir sech emol ze froen, wéi sou de Gaza iwwerhaapt op Stroum a Waasser aus Israel ugewisen ass ...?! Well selbstverständlech huet di international Kommunitéit och beim Bau vun Entsalzungssystemen a Stroumproduktioun gehollef, mee dat éischt ass verknascht a verrascht; dat zweet huet d'Hamas „iertemlecherweis“ an d'Luut geblosen ...

Wéi geet et dann elo weider ...?? D'EU sicht, wéi ëmmer, no enger gemeinsamer Linn a mécht sech, wéi sou dacks, lächerlech. Di décisiv Fro stellt sech ower kee vun hinnen: Firwat muss d'EU iwwerhaapt e Staat matfinanzéieren, mat deem Europa awer och guer näischt verbënnt??

Mir hu mam Westjordanland a mat Gaza weder eng Grenz zesammen, nach eng Geschicht mateneen. Mir schwätze weder eng Sprooch zesammen, nach deele mir hir Kultur. An der Realitéit si mer de Palestinenser esou no wéi den australeschen Aborigines ... a kee Lëtzebuenger, Fransous, Italiéiner oder esouguer Däitschen kéim op d'Iddi dëse Leit mat Milliarden ënnert d'Äerm ze gräifen... Firwat also de Palestinenser??

Eng méigleche Erklärung: Well mer all Topegkeet, déi vun der UN ordonéiert gëtt, einfach matmaachen. Wann de pakistaneschen Verrieder eng „minute de silence“ fir d'Affer vun der israelescher Besatzung opriff, erhiewe sech wéi selbstverständlech och d'Emissairen aus den EU-Staaten fir de „Märtyrer“ hir Referenz ze erweisen.

De Kombel war allerdéngs d'Zoustëmmung resp. d'Enthale bei enger vun de „Feinde vom Westen“ verfaasster Resolutioun, an där Israel dozou opgefuerdert gëtt, en direkte Waffestëllstand a Friddensverhand-

lung mat der Hamas opzehuelen. Sech an där Situatioun op d'Säit vun Israel stellen ... ëm Gottes Wëllen! dann hätte mer äis et jo mam „globale Süden“ verschass ... an déi brauche mer jo ower nach, fir datt d'Réckféierungsofkomme fir hir Wirtschaftflüchtlingen zustane kommen ...!

Jo, Leit mat Réckstrank, wéi di tschechesch Verdeedegungsministerin, déi soot si géif sech dofir asetzen, datt hiert d'Land sech aus der UN géif zrëckzéien, enger Organisatioun déi Terroristen akklaméiert, där Leit goufen a ginn et net vill ... a scho guer keng an onser „Géigend“! Zu sou enger Reaktioun kommen di meescht EU- Multikultiregierungen emol net an 100 Joer, ... ausser d'„Protestwieler“ kriterien op eemol eng Majoritéit! Nee, mir stellen äis léiwer an den Eck oder drécken eis laanscht d'Mauer a soen dann, dat wäer eis Linn ...!

Vum November un huet iwwregens den Iran - dee Regime dee responsabel fir di mënscheveruechtend a barbaresch Hamas-Terrorattack vum 7. Oktober ass an dohem Fraen an Aneschtendkender schléit, foltert an ëmbréngt, sech geschwuer huet, Israel vun der Landkaart ze verdillegen - de Virsätz am „UN Human Rights Council Social Forum“. Abeejo, maja! Ech hu weder vu Lëtzebuerg, nach vu Berlin, Paräis oder Bréissel e Protestwuert dozou héieren, mat deem een en Zeechen hätt kënne setzen, datt een dees UNO-Theater genuch hätt.

Et kënnt ee sech futti laachen ... wann et net esou ofgronddéif traureg a fir ze kräiche wier ...!!!

**Rol GIRRES**  
Adjutant-Major Hon.  
Präsident

## Composition du Conseil d'Administration

Président:	Rol GIRRES	Tél.: 621 196 781	rolgir@pt.lu
Présidents d'honneur:	René ALZIN Camille BICHLER		
Vice-Président:	François KOOS	Tél.: 621 365 001	kooscap@pt.lu
Vice-Présidents d'honneur:	Gusty SCHUMMERS Paul HERMES		
Secrétaire:	Romain HILGER	Tél.: 621 139 181	romain.hilger@pt.lu
Trésorier:	Romain BONNE	Tél.: 621 630 600	kippchen@hotmail.fr
Porte-drapeau:	Henri OE	Tél.: 621 164 928	
Porte d'drapeau d'honneur:	Jean-Pierre JANS		
Membre associé:	Mike THEISEN	Tél.: 621 505 160	
Membre associé:	Guy THILLMANY	Tél.: 621 199 321	
Membre associé:	Marcel BLUM		
Membre co-opté:	Léon SUNNEN		

galerie  
moderne  
AMEUBLEMENT  
www.gmg.lu

Christmas Shopping  
VUM 27. NOVEMBER BIS DEN 23. DEZEMBER RIICHT DUERCH OP



ÄR GESONDHEETSMUTUELLE  
ZANTER 1956



# VACANCES SANS SOUCIS

NOUS SOMMES LÀ.

L'assistance médicale mondiale 24h/24 et 7j/7 est incluse automatiquement dans notre package de base. De plus, en cas d'un incident à l'étranger, vous pouvez en profiter dès le premier jour de votre adhésion CMCM.

Envie de devenir membre? Rendez-vous sur [www.cmcm.lu](http://www.cmcm.lu)

**MIR SINN DO. FIR JIDDEREEN.**

[cmcm\\_luxembourg](https://www.facebook.com/cmcm_luxembourg) [@cmcm\\_lu](https://www.instagram.com/@cmcm_lu) [cmcm\\_lu](https://www.youtube.com/cmcm_lu) [cmcm\\_lu](https://twitter.com/cmcm_lu) [CMCM Luxembourg](https://www.youtube.com/CMCMLuxembourg) [CMCM-App](https://apps.apple.com/lu/app/cmcm-app/id1444444444)

# Impressionen vom „Musikfest der Bundeswehr“ döst Joer zu Düsseldorf







## D'AMAM huet deelgehol un der Visite vum koreaneschen Minister vun den Anciens Combattants M. Minshik Park

Sur invitations du gouvernement luxembourgeois, l'AMAM présenté son drapeaux au Monument du souvenir (Gëlle Fra).

Le ministre des Patriotes et des Anciens combattants de la république de Corée, M. Minshik Park, à effectué une visite de courtoisie au Luxembourg le 13 septembre 2023. Rappelons que Xavier Bettel s'est rendu en république de Corée du 25 au 27 juillet 2023 à l'occasion du 70<sup>e</sup> anniversaire de la signature de l'armistice de la guerre de Corée (1950-1953) accompagné du vétéran de la guerre de Corée Léon Moyen.

Minshik Park sera accueilli par le Premier ministre, ministre d'État, Xavier Bettel, pour une entrevue à l'Hôtel Saint-Maximin. Ils auront un échange sur les liens historiques qui unissent le Luxembourg et la république de Corée, les relations bilatérales ainsi que sur l'actualité internationale.

Le chef de gouvernement et le ministre des Patriotes et des Anciens combattants coréen ont déposé ensuite

une gerbe de fleurs au Monument du souvenir „Gëlle Fra” à l'occasion de cette journée commémorative en souvenir des volontaires luxembourgeois et soldats de l'ONU ayant servi en Corée. La cérémonie avait eu lieu en présence du président de la Chambre des députés, Fernand Etgen, du Vice-Premier ministre, ministre de la Défense, François Bausch ainsi que deux vétérans luxembourgeois Elie Kryloff et Jean-Michel Clement.

En début d'après-midi, Minshik Park sera reçu en audience par S.A.R. le Grand-Duc héritier au palais grand-ducal.

Par ailleurs, le ministre sud-coréen se rendra à la Villa Pauly pour une visite guidée de l'exposition „D'Koreaner aus dem Lëtzebuurger Land” (1950-1953). Cette exposition réalisée par le Musée national d'histoire militaire Diekirch, retrace l'engagement des volontaires luxembourgeois dans la guerre de Corée et met en valeur un événement marquant de l'histoire commune des deux pays.



## Erënnerung un den Elie Kryloff



Die beiden koreanischen Staaten, die nach dem Zweiten Weltkrieg aus der sowjetischen und der US-amerikanischen Besatzungszone in Korea hervorgegangen waren, verstanden sich als einzige rechtmässige Nachfolger des 1910 von Japan annektierten Kaiserreichs Korea. Der Krieg begann nach abwechselnden Grenzverletzungen beider Konfliktparteien am 25. Juni 1950 mit dem Angriff Nordkoreas, das die Wiedervereinigung des Landes militärisch erzwingen wollte.

Während des dreijährigen Kriegs kamen in Korea insgesamt 940 000 Soldaten ums Leben. Die Zahl der zivilen Opfer lag bei ungefähr drei Millionen. Unter den Soldaten, die unter UN-Mandat kämpften, waren 1951 auch 85 Freiwillige aus Luxemburg. Sie kämpften als Luxemburger Einheit des „Belgian United Nations Command“. Zwei von ihnen, Sergeant Mores und Kaporal Stutz, kamen bei den Kampfhandlungen ums Leben. Der Krieg endete am 27. Juli 1953 mit der Unterzeichnung eines Waffenstillstandsabkommens. Ein Friedensvertrag wurde bis heute nicht abgeschlossen.

Das erste Kontingent von 43 Mann unter der Leitung von Leutnant Joseph „Tun“ Wagener brach 1951 nach Korea auf. Das zweite Kontingent von 46 Mann folgte unter der Leitung von Leutnant Rudy Luty 1952. Mit dabei im zweiten Kontingent war auch der seit 1982 in Befort lebende Elie Kryloff. Der Vater von Elie Kryloff war in Russland geboren. Er diente als Offizier in der Zarenarmee und kam nach der Russischen Revolution im Jahr 1926 über die Türkei und Bulgarien nach Wiltz. 1929 heiratete er die in Wiltz geborene Catherine Ewen. Aus dieser Verbindung wurde am 23.07.1931 Elie Kryloff geboren. Nach der Primär- und Oberprimärschule schrieb sich Elie am 08.03.1949 in der Luxemburger Armee ein. Vom 04.02.1952 bis zum 03.02.1953 war Elie Kryloff freiwillig im Koreakrieg engagiert. Er erinnert sich, daß von 228 Kandidaten, die sich freiwillig gemeldet hatten, nur 89 als tauglich zurückbehalten wurden. Er weiß noch, daß sie vor der Abreise ein Trainingslager von mehr oder weniger 5 Wochen in Belgien absolvierten und daß

es nach der Ankunft in Korea nochmals Training und strammen Drill gab. Wie sich später herausstellte, war diese Ausbildung bei den Kampfhandlungen von besonderer Wichtigkeit. Über Wochen an der Front in Reisfeldern während der Regenperiode, darauf muß man vorbereitet sein. Die Anreise nach Korea begann mit einem Flugzeug der belgischen Gesellschaft Sabena in Meelsbroek und ging über die Azoren, Neufundland, Springfield, Oklahoma, San Francisco, Hawaii und die Insel Wake nach Tokio, dann weiter zum Hafen Sasebo im Süden Japans. „Bei schwerem Seegang während der Überfahrt von Japan zum Hafen Pusan im Süden Koreas wurde ich seekrank“, erinnert sich der Koreaveteran. Bei seiner Rückkehr am 20.01.1953 auf Findel wurde Karporal Elie Kryloff No Mle V0777 von Prinz Félix empfangen und für seine Leistungen mit der „Croix d’Honneur et du Mérite Militaire en Bronze avec Palme“ mit folgendem Zitat dekoriert:

Gradé extrêmement consciencieux et du plus grand sang froid qui a participé volontairement comme éclaieur à toutes les patrouilles du peloton luxembourgeois. A commandé avec succès et autorité une section dans des circonstances particulièrement difficiles lorsque son unité occupait l’avant poste King au mois de septembre. Signé: G. Vivario Lt Colonel B.E.M. Commandant Bataillon Belgo-Luxembourgeois.

Elie Kryloff heiratete am 26. September 1957 Marguy Müller aus Befort und wohnt seit 1982 dort. Er trat am 22.07.1986 im Grad eines Unteroffiziers im letzten Grad (Adjutant Major) in den wohlverdienten Ruhestand. Im Jahre 1977 besuchte Elie Kryloff zum ersten Mal nach seinem Kriegseinsatz wieder Südkorea und wurde mit offenen Armen empfangen. Am 26. Juni 2010 weilten die Koreaveteranen Col. e.r. Joseph Wagener, Adj.Maj. e.r. Elie Kryloff und Armand Haas sowie Marcel Thill wieder in Südkorea, um in Dongducheon eine Gedenkplakette in Luxemburger Sprache zu enthüllen.

Fr. KOOS



**TRANSASS**



Société de transports internationaux de marchandises pour le compte de tiers. Nous transportons toutes sortes de marchandises en vrac (granulé, sable...)

Z.I. Um Monkeler - BP 137  
L-4002 Esch sur Alzette

**T. 26 57 83 51**

[www.transass.lu](http://www.transass.lu)



**Carrelages**  
LMP S.à r.l.

Pose et vente de carrelages  
Marbres et Pierres Naturelles

**PEREIRA Luis**  
Gérant technique

Hall 5, Zone Industrielle Rolach  
L-5280 Sandweiler

GSM: 621 463 708  
[carrelageslmp@gmail.com](mailto:carrelageslmp@gmail.com)



**Muller & Wegener**  
[www.mullerwegener.lu](http://www.mullerwegener.lu)  
Depuis 1901



Papier & Façonné - Ecriture & Marquage  
Fourniture & Equipement de Bureau  
Mobilier de Bureau - Classement & Archivage  
Fourniture Informatique - Machine de Bureau  
Présentation - Emballage & Expédition  
Hygiène & Restauration  
Dessin & Bricolage - Printing Services

Tél.: (+352) 48 49 49-999

[mw.vente@mullerwegener.lu](mailto:mw.vente@mullerwegener.lu)  
[www.mullerwegener.lu](http://www.mullerwegener.lu)



**S.à r.l. TND**

TRANSPORTS • LOCATION DE PELLES MÉCANIQUES  
LOCATION DE CONTENAIRES  
RACCORDEMENTS • TERRASSEMENTS  
ALENTOURS

**WWW.TND.LU**  
**+352 621 302 284**



**CGPM**  
VOTRE MUTUELLE POUR LA VIE

CAISSE GÉNÉRALE  
DE PRÉVOYANCE  
MUTUALISTE (CGPM)

Fidèle aux valeurs de solidarité,  
la CGPM vous accompagne au quotidien



Notre **Fonds de Secours Interne** prend en charge un remboursement complémentaire de vos soins de santé sur présentation des décomptes de l'assurance maladie.

**N'hésitez plus!**  
**Ne tardez pas à nous rejoindre en famille!**  
**Contactez-nous pour plus de renseignements si besoin!**

32-34, rue de Hollerich · L-1740 Luxembourg  
Tél.: 47 45 93 · Fax: 40 00 38 · [info@cgpm.lu](mailto:info@cgpm.lu) · [www.cgpm.lu](http://www.cgpm.lu)  
Heures d'ouverture: 08h45 - 11h45 et 13h00 - 17h00



**Cafe Restaurant**

**100 azia**

**100 Azia est un café restaurant portugais.**

36 couverts - Grillades au charbon  
du lundi au dimanche de 06h00 à 01h00

Nous vous proposons tous les jours  
un plat du jour varié.

**150, rue de Luxembourg**  
**L-4221 Esch-sur-Alzette**

**Tél.: 26 55 06 82**



**COTTAGE**  
DUDELANGE - LUXEMBOURG  
RESTAURATEUR - HÔTELIER

MAISONS  **MENGIN**



# Die Geschichte der luxemburgischen Armee bis 2005

Verfasser a Fotoën: Gaston REINIG, zZ. Lt. Col. a Kommandant vum Ausbildungszentrum Häereberg

## TEIL 1: Zrëck op Lëtzebuerg

Der großherzogliche Beschluß vom 14. Juni 1944, den die luxemburgische Exilregierung in London traf, bestimmte daß die Einberufung von Freiwilligen, notfalls auch von ganzen Jahrgängen möglich sei, um an der Seite der Alliierten für Freiheit und Unabhängigkeit zu kämpfen. Dieses war der erste Schritt zur der Wehrpflicht in Luxemburg, die am 30. November 1944 durch großherzoglichen Beschluß eingeführt wurde. Die Dauer des obligatorischen Militärdienstes wurde auf ein Jahr festgesetzt. Die luxemburgische Wehrpflicht galt für alle männlichen Bürger des Landes im Alter von 18 bis 45 Jahren. Die Einführung der Wehrpflicht war Teil der Bemühungen des Landes, seine nationale Souveränität wiederzuerlangen und eine eigene Verteidigungsstruktur aufzubauen, nachdem es von der deutschen Besatzung befreit worden war. Es war ein Schritt zur Wiederherstellung der staatlichen Unabhängigkeit und Souveränität Luxemburgs nach dem Zweiten Weltkrieg. Luxemburg verpflichtete sich, zwei Infanterie-Bataillone - Liberated Men Power Battalions - aufzustellen. Mit diesen Einheiten wollte sich Luxemburg an der Besetzung und Sicherung deutscher Gebiete beteiligen. Im März 1945 ließ die Regierung in aller Eile mittels freiwilliger Soldaten eine Kompanie zusammenstellen die den Namen „Garde“ erhielt. Diese Kompanie war somit die erste konstituierte Einheit der neuen luxemburgischen Armee. Mitte Juli 1945 wurden die Jahrgänge 1925 und 1926 zum Auffüllen der zwei Infanterie-Bataillone eingezogen.



10. Sept. 1945, Abteilung des 2. Infanterie-Bataillons paradiieren in Luxemburg-Stadt, sie werden morgen den Kreis Bitburg besetzen

Als neuen Abschnitt in der Militärgeschichte kann man den 11. November 1945 bezeichnen, als die luxemburgische Armee einen Teil der französischen

Besatzungszone in Deutschland übernahm. Das 2. Infanterie-Bataillon (Düdelinger-Bataillon.) besetzte den Kreis Bitburg, zwei Kompanien des 1. Bataillon (Walferdingen-Bataillon) einen Teil des Kreises Saarburg, welche sich bereits 1947 aus dem besetzten Gebiet zurückzogen.



11. Sept. 1945: Abteilung des 2. Infanterie-Bataillons besetzt Bitburg

Als US-Präsident Harry Truman im Jahre 1948 vorschlug, die Truppen im besetzten Deutschland zu reduzieren, mußte die luxemburgische Regierung notgedrungen an den Bau einer Kaserne auf luxemburgischem Territorium denken. (Siehe hierzu den Teil 2 dieses Artikels.) Die Entscheidung der Regierung fiel zugunsten der Stadt Diekirch aus und die Bauarbeiten der Kaserne begonnen im März 1953. Der Abzug der in Deutschland stationierten luxemburgischen Streitkräfte war für Mitte 1955 vorgesehen. Obwohl zu diesem Zeitpunkt der Bau noch nicht abgeschlossen war, fand am 9. Juli 1955 in Bitburg die Übergabe der dortigen Kaserne an die französischen Streitkräfte statt. Am 10. Juli erfolgte die Übernahme der neuen Kaserne auf dem Herrenberg durch die luxemburgische Armee. Nach knappen zehn Jahren Präsenz in Deutschland wurde damit die luxemburgische Besatzungstruppe abgezogen, und die Stadt Diekirch wurde nach 88 Jahren wieder Garnisonsstadt (das Jägerbataillon verließ die Stadt am 9. September 1867). Angesichts der durch die Sowjetunion drohenden Gefahr trat Luxemburg 1948 der Westeuropäischen Union (WEU) und 1949 dem Nordatlantischen Verteidigungsbündnis (NATO) bei. Am 27. Juni 1950 empfahl der Sicherheitsrat der Vereinten Nationen seinen Mitgliedstaaten der Republik Korea die notwendige Unterstützung zu liefern, um die bewaffnete nordkoreanische Aggression vom 25. Juni 1950 zurückzudrängen. Sechzehn Länder, zu denen auch Luxemburg gehörte, beschlossen Streitkräfte

nach Korea zu entsenden. Die belgische Einheit, in der zwei luxemburgische Kontingente mit insgesamt 85 Soldaten eingegliedert waren, wurde am 01. Oktober 1950 aufgestellt. Diese belgisch-luxemburgische Einheit „Belgian United Nations Command“ wurde der 3. US Infanterie-Division unterstellt und im August 1955 aufgelöst. Die Militärorganisation selbst bekam erst durch das Militärgesetz des 23. Juli 1952 eine legale Basis. Laut großherzoglichem Beschluß vom 24. April 1954 bestand die Armee aus folgenden Korps: Truppenkommando, Territorialkommando, Dienststellenleitung, aktive Einheiten wie Generalstabskompanie, Pioniere und Nachrichtendienst. Mit der Schaffung des „Groupement tactique régimentaire“ (GTR) erreichte im Jahre 1954 der luxemburgische NATO-Beitrag mit 5.119 Mann seine größte Stärke.



*Die Fahne des GTR/LU wird der Truppe vorgestellt*

Das GTR umfaßte 3 Infanterie-Bataillone, 1 Artillerie-Bataillon, sowie mehrere Kompanien Dienstleistung, medizinische Versorgung, Transport, Fernmeldung, *Die Fahne des GTR/LU wird der Truppe vorgestellt* Pionier, schwere Granatwerfer, Aufklärung und Stab. Außerdem GTR wurde ihm eine logistische Unterstützungsgruppe beigefügt. Außer dem GTR umfaßte die Armee damals auch noch das Territorialkommando (2607 Mann), das Ausbildungszentrum und die verschiedenen technischen Dienststellen (2300 Mann). Doch der größte Teil dieser Einheiten waren Reserve-Einheiten, und es wurde immer offensichtlicher, daß das GTR die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes überschritt. Im Jahre 1959 wurde deshalb der NATO-Beitrag auf ein leichtes 105 mm Artillerie-Bataillon (450 Mann stark) zurückgesetzt. Von 1961 an funktionierte der Kern dieser Einheit in Diekirch 1963 wurde das Bataillon der in der Bundesrepublik stationierten 8. US Infanterie-Division angegliedert. Parallel zum NATO-Beitrag, dem Artillerie-Bataillon, wurden auch die territorialen Streitkräfte aufgestellt.



*Manöver im Baumholder mit 105 mm Haubitzen*

Das Artillerie-Bataillon, das Territorialkommando und das Ausbildungszentrum in Diekirch unterstanden dem Hauptquartier der Armee, das sich im Walferdingen Schloß befand. Die großherzogliche Garde, die zur Zeit des GTR autonom geblieben war, wurde dem Territorialkommando unterstellt. 1966 wurde sie aufgelöst, und ihre Aufgaben wurden vom Artillerie-Bataillon übernommen. Aufgrund der Entscheidung die allgemeine Wehrpflicht einzuführen, absolvierten 34.778 junge Luxemburger, vom Jahrgang 1925 bis 1947, ihren Militärdienst. Der Grundstein der jetzigen Armee wurde durch das Gesetz vom 29. Juni 1967 gelegt. Neben der Abschaffung der allgemeinen Wehrpflicht, sah das neue Gesetz die Schaffung eines leichtes Infanterie-Bataillons und einer Reserveeinheit vor. Zwei der vier Kompanien des Infanterie-Bataillons sollten im Krisenfall in eine NATO-Einheit integriert werden. In Friedenszeiten sollte diese Freiwilligen-Armee hauptsächlich eine Schule für angehende Beamten der unteren Laufbahn verschiedener Verwaltungen sein, wie Gendarmerie, Polizei, Zoll- und Postverwaltung, usw. Die am Anfang, durch das Gesetz vom 29. Juni 1967 festgelegte Stärke der Armee betrug: 430 Freiwillige und darüber hinaus eine nicht festgelegte Zahl von Freiwilligen in der Vorbereitung der oben genannten Laufbahnen; 100 Unteroffiziere (Berufssoldaten) und 10 Unteroffiziere außerhalb des aktiven Kaderpersonals; 30 Offiziere (Berufssoldaten), 10 Offiziere außerhalb des aktiven Kaderpersonals (die Flügeladjutanten im Dienst des Großherzoglichen Hofes nicht inbegriffen), 2 Militäranwälte, (Militärjustiz), 2 katholische Pfarrer (Almosenpflegersamt) und ein Arzt; 60 Unteroffiziere in dem Militärmusikkorps unter der Leitung eines Offiziers, und 100 zivile Angestellte. Dieses Gesetz wurde im Laufe der Jahre mehrmals abgeändert. So erfolgten Reformen des Offiziersstatutes (Gesetz des 22. Juni 1977), Eintritt der ersten weiblichen Freiwilligen (Gesetz des 21. April 1977), Gründung der Armeeschule und Erhöhung der Personalplanstellen (Gesetz des 17. Juni 1987), Definition des Aufgabenbereichs und erneute Erhöhung der



Personalplanstellen (Gesetz vom 02. August 1997) und schließlich die Schaffung der Möglichkeit, EU-Mitbewohner als freiwillige Soldaten in die Luxemburger Armee aufzunehmen (Gesetz des 20. Dezember 2002). Die bisherigen NATO-Beiträge waren das GTR und das der 8. US Infanterie-Division angegliederte Artillerie-Bataillon gewesen. Das vom Ausbildungszentrum aufgestellte neue NATO-Infanterie-Bataillon setzte sich aus einer Stabs- und Dienstleistungseinheit, 2 motorisierten Infanterie und einer Aufklärungskompanie zusammen. Alles in allem zählte es 366 Mann. Von 1968 an wurde es der „Allied Mobile Force“ (AMF) der NATO unterstellt.



*AMF-Manöver im Norden Norwegens im Jahre 1997*

Die AMF war eine multinationale konventionelle und mobile Streitkraft, die eine politische Rolle hatte, nämlich einen potentiellen Gegner in den Flankengebieten der NATO abzuschrecken. Im Jahre 1986 wurde das NATO-Infanterie-Bataillon durch das luxemburgische Kontingent ersetzt. Es handelte sich hierbei um eine verstärkte Kompanie bestehend aus der AMF-Kompanie, einem Fliegerleittrupp, einem nationalen logistischen Unterstützungselement und einer Sanitätsgruppe. Am 30. Oktober 2002 wurde die AMF offiziell aufgelöst. Die Entscheidung der NATO, diese große multinationale Einheit aufzulösen, die sich aus Elementen von 17 Nationen zusammensetzte, fiel in den Rahmen des neuen strategischen Konzeptes der Allianz und wird zur Umsetzung ihrer neuen Militärstruktur beitragen, die hauptsächlich Krisenreaktionsstreitkräfte beinhaltet.

Am 06. Mai 1994 hat die luxemburgische Regierung auch die Grundsatzentscheidung getroffen, dem Euro-Korps beizutreten. Das Kontingent, das dieselbe Struktur wie das AMF-Kontingent hat, steht unter dem operationellen Befehl der 1. Belgischen mechanisierten Infanterie-Division. Es setzt sich aus einem Stab, aus zwei Aufklärungszügen, einem Panzerabwehrzug und einem logistischen Unterstützungselement zusammen (167 Mann). Das Kontingent wird

auf die Durchführung von Aufgaben, die einer Aufklärungseinheit in offensiven und defensiven Operationen obliegen sowie auf humanitäre Aufgaben im Rahmen von Aufrechterhaltung und Wiederherstellung des Friedens vorbereitet. Das Gesetz vom 2. August 1997 definiert den Aufgabenbereich der luxemburgischen Streitkräfte wie folgt: auf nationaler Ebene, im Falle eines bewaffneten Konfliktes an der die luxemburgische Armee von 1955-2005 Verteidigung des großherzoglichen Staatsgebietes teilnehmen und den Schutz der lebenswichtigen Punkte desselben gewährleisten, eine Unterstützung für die anderen öffentlichen Verwaltungen und für die Bevölkerung bei dringender Notwendigkeit und im Falle von Naturkatastrophen liefern und den Freiwilligen eine Vorbereitung auf öffentliche und private Arbeitsplätze anbieten; auf internationaler Ebene zur gemeinsamen Verteidigung beitragen, an Aufgaben der Aufrechterhaltung des Friedens und des Krisenmanagements (einschließlich der Wiederherstellung des Friedens) sowie an der Prüfung und Kontrolle der Ausführung der internationalen Verträge teilnehmen. Um die vielfältigen Aufgaben zu erfüllen, ist das Ausbildungszentrum in Diekirch wie folgt strukturiert: ein Stab, eine Stabs- und Ausbildungskompanie, zwei operationelle Kompanien, die sich zu einer aus 2 Aufklärungszügen und einem Panzerabwehrzug und zum anderen aus 3 Aufklärungszügen zusammensetzen, eine Schulkompanie, eine logistische Einheit, die sich aus Ordonnanz-Quartiermeister und Transporteinheiten zusammensetzt, eine Sanitätseinheit, eine „Host Nation Support“-Einheit, eine Elitesportlereinheit, eine Rüstungskontroll- und Überwachungseinheit. Diese Organisation erlaubt einen schnellen Übergang von der friedensmäßigen zur krisenmäßigen Gliederung der Einheiten.



*1993, Beobachtungsposten im Rahmen der FORPRONU Mission in Kroatien*

Im Rahmen der Präsidentschaften der Europäischen Union beteiligte sich Luxemburg erstmals 1991 (später 1997) an friedenserhaltenden Missionen in Jugoslawien. Die „European Community Monitoring Mis-

sion" (ECMM) Aufgabe war durch die am 07. Juli 1991 unterzeichnete Erklärung von Brioni ins Leben gerufen worden.

Die Aufgabe der Beobachter (27 Offiziere und Unteroffiziere) war in sieben Ländern durchgeführt worden: Bosnien-Herzegowina, Kroatien, Jugoslawien, ehemalige Republik von Mazedonien, Ungarn, Bulgarien und Albanien.

Beobachtungsposten im Rahmen der FORPRONU Mission in Kroatien Anschließend beteiligte sich die luxemburgische Armee von März 1992 bis August 1993 mit drei Kontingenten (41 Mann) an den Friedensmissionen in Kroatien im Rahmen der FORPRONU-Truppe „Force de Protection des Nations Unies“. Dieses Kontingent unterstand einem belgischen Bataillon, welches in der Baranja stationiert war.

Während des folgenden NATO-Mandats beteiligte sie sich mit drei weiteren Kontingenten (22 Mann) an der IFOR-Truppe „Implementation Force“. Das Kontingent war einem belgischem Bataillon BELUGA „Belgium Luxembourg Battle Group“ angegliedert. Beluga setzte sich zusätzlich aus Österreich und Griechenland zusammen und erfüllte die Aufgabe einer Transporteinheit.

Das luxemburgische Kontingent wurde am 20. Januar 1996 nach Visoko, 30 km nördlich von Sarajevo in Bosnien-Herzegowina entsandt. Ab dem 20. Dezember 1996 nahmen die luxemburgischen Truppen mit derselben Struktur an der folgenden SFOR-Mission „Stabilization Force“ teil. In April 1998 hatte Belgien in einem Abkommen mit Luxemburg beschlossen, den BELUGA unter britischem Kommando einzusetzen.

Diese Kampfgruppe bestand aus einem Stab, zwei mechanisierten Infanteriekompanien, einer Logistik und Verwaltungseinheit und einem luxemburgischen Aufklärungszug (22 Mann stark). Letzterer ist nach Tomislavgrad in Bosnien-Herzegowina versetzt worden Bis Januar 2000 bestand die luxemburgische Beteiligung an dem SFOR-Mandat in 9 Kontingenten. IFOR und SFOR hatten als Aufgabe die Militäraspekte des Friedensabkommens von „Dayton“ in Bosnien-Herzegowina zu überwachen.

Das NATO-Mandat (SFOR) wurde im Dezember 2003 von der Europäischen Union übernommen (EUFOR) und die luxemburgische Armee entsandte seit November 2004 einen Unteroffizier an das Hauptquartier dieser Mission.

Im Jahre 1999 beschloß Luxemburg, sein Kontingent aus Bosnien-Herzegowina abzuziehen und eine Aufklärungseinheit (23 Mann) und eine Gruppe, verantwortlich für zivil-militärische Zusammenarbeit „Civil Military Cooperation“ CIMIC) (2 Mann) innerhalb des BELUKOSBAT „Belgium Luxembourg Kosovo

Bataillon“ unter französischem Kommando in der Provinz Kosovo aufzustellen.



2002, KFOR-Mission im Norden Kosovos

Aufgrund der Erweiterung des Operationsgebietes ist das belgisch-luxemburgische Bataillon ein erstes Mal im Dezember 2001 durch die rumänische Armee (BELUROKOS) und ein zweites Mal im Dezember 2002 durch die ukrainische Armee (BELUKROS) verstärkt worden. Seit 2003, aufgrund der Entwicklung im Kosovo, hat Belgien seinen Beitrag auf 1 Kompanie beschränkt BELUKOS und die CIMIC-Struktur wurde aufgelöst.

Auf Anfrage des Präsidenten der ehemaligen jugoslawischen Republik Mazedonien und gemäß des Beschlusses 1371 des Sicherheitsrates der Vereinten Nationen wurde die Europäische Union damit beauftragt, ein Klima von Stabilität in Mazedonien herzustellen um die, im August 2001 in der Stadt Ohrid unterzeichneten Verträge umzusetzen.

Dieser Auftrag trug zum Demokratisierungsprozess und zum wirtschaftlichen Aufschwung bei. Luxemburg entsandte im April 2003 einen Offizier an den Stab dieser europäischen Friedensstruppe, deren Auftrag im Dezember desselben Jahres beendet wurde. Zusätzlich zu der Friedensmission in der Provinz Kosovo hat Luxemburg im Rahmen der Friedensmission im Afghanistan im Juli 2003 eine Infanterie-Gruppe (9 Mann) in die ISAF „International Security and Assistance Force“ entsendet.

Der Auftrag der Gruppe, die in eine belgische Einheit eingegliedert sind, besteht in der Bewachung und nötigenfalls Verteidigung des Internationalen Flughafens in Kabul.

Seit 1967 bis zum heutigen Tag (2005) sind 6.378 freiwillige Soldaten zur luxemburgischen Armee verpflichtet worden. Die Ereignisse vom 9. November 1989 und vom 11. September 2001 bedeuten eine Zeitwende für die Sicherheitspolitik.





2004, ISAF-Mission in Afghanistan

Die direkte Bedrohung Europas durch konventionelle Streitkräfte ist in den Hintergrund getreten und neue Gefahren sind statt dessen ins Zentrum gerückt. Terrorismus, Verbreitung von Massenvernichtungswaffen, regionale Konflikte, gescheiterte Staaten, organisierte Kriminalität sind die fünf hauptsächlichen Bedrohungen, die in der Sicherheitsstrategie in der Europäischen Union von 2003 genannt sind

Viele aktuelle Friedensoperationen finden in einem dynamischen Konfliktumfeld statt und entsprechen nicht mehr dem Muster des traditionellen Peace-Keepings. Das Aufgabenspektrum von Friedensoperationen hat sich deshalb erweitert, sie sind multifunktional und komplex geworden, verlangen deshalb eine höhere Flexibilität und raschere Verfügbarkeit.

So hat die NATO 2002 begonnen, eine 21.000 starke „NATO Response Force« aufzubauen, welche innerhalb von fünf Tagen in einem Krisengebiet zum Einsatz kommen kann.

Die Europäische Union baut zur Zeit 13 „Battle-Groups“ von je 1.500 Mann auf, die innerhalb von höchstens 15 Tagen einsatzbereit sein sollen, um ein Krisengebiet während einer Übergangszeit von 30 bis 120 Tagen zu stabilisieren.

Auch in der UNO gibt es Bestrebungen, schnell verfügbare Einsatzkräfte aufzubauen. Friedensunterstützende Operationen sind in der heutigen Bedrohungslage zentrales Instrument einer aktiven Sicherheits- und Verteidigungspolitik geworden. Eine der großen Herausforderungen der luxemburgischen Armee wird es sicherlich sein, diesen internationalen Entwicklungen standzuhalten.



2004, luxemburgisch-belgisch-französische Aufklärungsübung „Active Weasel“ in Luxemburg

*Deel 2: Iwwert de Bau vun der Kasär, am nächstem Bulletin.*

**L'Association Mutualiste  
Grand-Ducale des Militaires et  
Anciens Militaires Luxembourgeois**

tient à remercier tous les éditeurs  
d'articles et annonceurs pour leur soutien  
apporté à la création de cette édition.

**FR Transport s.à r.l.**

*Transports pour Terrassements  
Location de Benne*

**Joaquim MARTINS**  
Gsm: (+352) 621 28 75 81

49, rue de Weiler fr.transport@hotmail.com  
L-3328 Crauthem Fax: (+352) 52 61 42





# SCHILLING

CONSTRUCTION • TERRASSEMENT • BÉTON



3, Kierfechtstrooss  
L-9749 FISCHBACH / CLERVAUX

T +352 92 06 26-1  
F +352 92 01 04

entreprise@schilling.lu

[www.schilling.lu](http://www.schilling.lu)



ALVISSE  
PARC HOTEL



CONTACT:

Parc Hôtel Alvisse\*\*\*\*S  
120, rte d'Echternach  
L-1453 Luxembourg

T: +352 43 56 43  
F: +352 43 69 03  
M: info@parc-hotel.lu

Join us on:  

- 14 salles de réceptions
- Magnifique Restaurant
- Bar Lounge
- Centre Spa, Wellness & Beauté
- Parking 480 places
- Wifi gratuit
- Buffet du dimanche

DEMANDEZ VOTRE DEVIS GRATUIT EN LIGNE SUR [WWW.PARC-HOTEL.LU](http://WWW.PARC-HOTEL.LU) !

# intralux

RENTAL SOLUTIONS

La référence au Luxembourg

DEPUIS 45 ANS.

NOUVEAU



[WWW.INTRALUX.LU](http://WWW.INTRALUX.LU)

Location voitures & utilitaires / Lavage auto, VU & PL



# Solidarité intercontinentale - l'adoption d'Echternach en 1948

Philippe VICTOR Musée National d'Histoire Militaire

«En traversant aujourd'hui les rues, le visiteur voit certainement encore une ville meurtrie, saignant toujours de ses multiples blessures, mais il voit aussi les effets miraculeux d'un travail dirigé et soutenu. Les ruelles déblayées sont propres, les échafaudages se dressent sur de nombreux chantiers où fourmillent des ouvriers laborieux, les monuments historiques sont en voie de reconstruction, les hôtelleries commencent à recevoir les visiteurs, les particuliers ont de nouveau appris à vivre convenablement, sans toutefois connaître le confort d'antan. Des efforts sérieux restent à faire [sic], un travail tenace et farouche reste le sort de toute notre génération.<sup>1</sup>»

## Miss Flamhaft et les „Friends of Luxembourg”



Affiche des Friends of Luxembourg en faveur du Luxembourg, 1943

Société fondée à New York en février 1943, les «*American Friends of Luxembourg*» travaillent étroitement avec le gouvernement luxembourgeois en exil, dans l'optique de sensibiliser l'opinion américaine à la restauration de l'indépendance démocratique du pays, de préparer la Reconstruction après la victoire et de rallier les bonnes volontés philanthropiques. Selon le ministre Pierre Dupong, «les Friends of Luxembourg furent la seule Société qui, officiellement, avait le droit de poursuivre cette mission vis-à-vis du Grand-Duché de Luxembourg.<sup>2</sup>» L'organisation est donc très proche du gouvernement en exil. Le comité directeur réunit nombre de notables américains bienveillants à la cause luxembourgeoise, dont une certaine frange d'Américains d'origine luxembourgeoise. A ce titre, il est intéressant de noter que le président de «Friends of Luxembourg», Matthew Woll, est né au Luxembourg et jouit d'une position influente en tant que Vice-Président de la *Federation of Labor* américaine<sup>3</sup>. Une autre personne très énergique à mentionner dans ce contexte est Miss Vivian Flamhaft, avocate à New York<sup>4</sup>. C'est elle qui, en sa qualité de Directrice exécutive de «Friends of Luxembourg», se charge du suivi concret des projets d'aide humanitaire et donc, du gros du «boulot». Ensemble avec Arthur Wolff, elle réussit à établir un lien solide avec la société «*Operation Democracy*», une organisation caritative parrainant l'ensemble des ini-

<sup>1</sup> Ville d'Echternach, rapport du 31 mars 1948 de la part du bourgmestre d'Echternach Gustave Elsen à Joseph Petit du Service Information et Presse.

<sup>2</sup> Bulletin d'Information N°12, Service Information et Presse, 31 décembre 1949, pp. 320-322 - ici p. 320: „The aims of the American Friends of Luxembourg, as outlined in the programme edited by the sponsors, are as follows: 1. Rendering every possible aid and do all the keep alive the spirit of the oppressed people of Luxembourg. 2. Keep constantly in the public mind the anxiety of the Grand Duchy of Luxembourg for the restoration of its former place in the family of friendly nations and the return to the people of Luxembourg the right of self-determination and of self-government.”

<sup>3</sup> Une photo portrait de Matthew Woll peut être consultée dans l'édition du 1 février 1943 du Luxembourg Bulletin (Montréal) sous: <https://viewer.eluxemburgensia.lulark:70795/6rwtstvk7/pages/8> (consulté le 29 août 2023 à 8.59)

<sup>4</sup> Il nous semble presque certain que Madame Flamhaft a elle aussi des origines luxembourgeoises. En effet, elle est née en 1912 à Belgium dans l'Etat d'Illinois, connu pour ses nombreux résidents descendant d'immigrés. Registre du census de 1920 disponible en ligne: <https://sites.rootsweb.com/~inbr/AmCensuses/1920Census/1920IaBoone.html> (consulté le 29 août 2023 à 9.10)

tatives d'adoption de villes dans les pays d'Europe occidentale<sup>5</sup>. C'est grâce à elle que des villes luxembourgeoises sont aussi intégrées dans le programme<sup>6</sup>, ce qui est entériné lors d'une conférence nationale se tenant à Dunkirk, New York, du 11 au 13 juin 1948<sup>7</sup>. Entièrement dévouée à la cause, Vivian Flamhaft «fait bouger les choses» par son dynamisme. En août 1949, le Ministère des Affaires étrangères luxembourgeois estimera que «l'activité de Miss Flamhaft a grandement contribué à rendre possible une aide dont le total se monte approximativement à 25 millions de nos francs<sup>8</sup>».

### „Rockland County adopts city in Luxembourg”<sup>9</sup>

*We are not a wealthy community. We have our own problems of taxes, of earning of a living, of working every day. But we know we have things here which will be useful to you in your rebuilding and we believe that above all else the exchange of friendship between your people and ourselves will bring a better understanding between our countries. [...]”* Communauté composée de nombreux résidents de descendance «allemande» ou «néerlandaise», Rockland se propose d'envoyer du matériel de première nécessité au Luxembourg. C'est grâce à l'entremise de Madame Flamhaft et des «Friends of Luxembourg» que la ville d'Echternach est désignée comme partenaire d'adoption. Les collectes en tant que telles seront directement exécutées par les Boy Scouts. Au-delà de l'aide humanitaire, le volet «échange culturel» est d'emblée présent: „it is the sincere hope [...] that through this exchange we will come to have a better understanding of each other, of our problems as communities, and of our ways of life<sup>11</sup>.”

Vu la présence de la compagnie pharmaceutique *Lederle* à Rockland, on songe rapidement à envoyer de larges quantités de vitamines et de sérums pour pallier les problèmes de malnutrition de la population éprouvée, notamment des plus jeunes<sup>12</sup>. Un premier envoi part de l'aéroport d'Idlewild le 31 août 1948<sup>13</sup>. L'événement est célébré par une petite cérémonie et une session photo montrant un boy scout d'origine luxembourgeoise remettant une boîte de vitamines destinée à Echternach<sup>14</sup>.



Brochure de l'entreprise Lederle

Fin 1948, force est de constater que la situation générale s'est entretemps considérablement améliorée au Luxembourg, entre autres grâce aux bienfaits du plan

<sup>5</sup> Ville d'Echternach, lettre du 13 juillet 1948 de la part d'André Wolff à Pierre Dupong - pour le volet Operation Democracy Inc., représentant Charles Todd, Executive Director - voir <https://viewer.eluxemburgensia.lu/ark:70795/m1zv4w/pages/4/articles/DTL326?search=Rockland> (consulté le 29 août 2023 à 9.30)

<sup>6</sup> Ville d'Echternach, lettre du 13 juillet 1948 de la part d'André Wolff à Pierre Dupong - pour le volet Operation Democracy Inc., représentant Charles Todd, Executive Director - voir <https://viewer.eluxemburgensia.lu/ark:70795/m1zv4w/pages/4/articles/DTL326?search=Rockland> (consulté le 29 août 2023 à 9.30)

<sup>7</sup> A part Echternach, citons les cas de villes profitant d'adoptions: Diekirch obtient le parrainage par Mount Vernon, Iowa, Vianden celui de Maplewood, New Jersey, et Clervaux celui de Medicine Lodge, Kansas

<sup>8</sup> Ville d'Echternach, copie d'une lettre du 8 août 1949 du Ministère des Affaires étrangères au Ministère de l'Intérieur.

<sup>9</sup> Ville d'Echternach, titre d'une ébauche d'article de journal, rédigée par Charles L. Todd le 7 juillet 1948 et estampillée «for immediate release».

<sup>10</sup> Ville d'Echternach, lettre du 5 juillet 1948 de la part de Norman R. Baker à Gustave Elsen, éditeur du journal «The Journal News» et chef de section scout.

<sup>11</sup> Ville d'Echternach, lettre du 6 juillet 1948 de la part de Pincus Margulies à Gustave Elsen, président du Board of Supervisors de Rockland County.

<sup>12</sup> Ville d'Echternach, lettre du 26 août 1948 du Lederle Director of Laboratories Benjamin W. Carey à André Wolff.

<sup>13</sup> Ville d'Echternach, lettre du 9 septembre 1948 de la part d'André Wolff à George Herrick de Sabena Belgian Airlines ; Archives de la ville d'Echternach, lettre du 1 septembre 1948 de la part du Vice-Président de la Croix-Rouge luxembourgeoise Tony Neuman à André Wolff; article du Luxemburger Wort du 7 septembre 1948, p.4 - lien : <https://viewer.eluxemburgensia.lu/ark:70795/mwsb3r/pages/4/articles/DTL230?search=Rockland> (consulté le 29 août 2023 à 10 :33) et article du Escher Tageblatt du 18 septembre 1948 p.2 - lien : <https://viewer.eluxemburgensia.lu/ark:70795/70m30d/pages/2/articles/DTL74?search=Rockland> (consulté le 29 août 2023 à 10.40)

<sup>14</sup> Escher Tageblatt du 18 septembre 1948, page 2 - lien : <https://viewer.eluxemburgensia.lu/ark:70795/70m30d/pages/2/articles/DTL74?search=Vitamine%20f%C3%BCr%20Echternach> (consulté le 29 août 2023 à 10.56)

Marshal (European Recovery Program) et à la fin du système de rationnement.

On s'accorde donc à soutenir la remise en l'état de l'hôpital local, qui peine encore à fonctionner à pleine capacité. Ce sera chose faite le 14 avril 1949: „We were able to assemble a variety of instruments, equipment and medicines, including operating tables, and anaesthesia apparatus, valued at approximately \$ 5.000. (...) We hope very much that this will be useful to your hospital and we look forward to sending further supplies to you (...).<sup>15</sup>”

En plus, deux Women's clubs de Rockland ont ré-organisées collectes de draps et de couvertures.



Carte postale envoyée à Rockland, 1948

### «Your splendid lads arrived today, met by us!<sup>16</sup>»

Le 28 avril 1949, les «Friends of Luxembourg» font parvenir une invitation formelle au ministre de l'éducation Pierre Frieden, le priant d'autoriser le séjour de deux élèves d'Echternach âgés de 16 à 18 ans, de préférence membres du mouvement scout local, aux Etats-Unis entre le 1 juillet et le 1 décembre 1949<sup>17</sup>. Tous les frais sont pris en charge, soit par «Friends of Luxembourg», soit par les institutions concernées à Rockland County. Le programme ficelé avec beaucoup d'attention prévoit un séjour d'«acclimatation» dans une famille d'accueil et de vacances d'été passées en compagnie d'autres scouts au Camp Bullowa, du 5 juillet au 26 août 1949, profitant de l'occasion pour visiter New York et ses alentours en touristes. Du 6 septembre au 23 novembre, un *special study course* attendra les deux étudiants en tant que *class residents* libres, leur permettant de se familiariser avec le système éducatif américain. Ils seront d'ailleurs invités à divers événements culturels, sociaux et sportifs. La dernière semaine de novembre est réservée aux fêtes

d'adieu. Le 23 mai 1949, Echternach révèle l'identité des deux «heureux gagnants». D'une part, il s'agit de Jean Feltes, chef de la troupe locale St. Willibrord né le 10 avril 1931, qui a déjà pu établir une correspondance en anglais avec Rockland County où il décrit les conditions de vie dans sa ville de résidence. D'autre part, son compagnon de voyage sera Felix Daleiden né le 10 juin 1931, lui aussi membre de la même troupe de scouts. Feltes étant intéressé par la médecine et Daleiden par l'ingénierie, les programmes d'apprentissage et les excursions seront adaptés à leurs centres d'intérêts respectifs. Critère de choix, les deux adolescents maîtrisent bien *emergency, it seems fitting that this organization should be formally liquidated.*<sup>18</sup>”

L'anglais. L'échange semble s'être très bien passé, pour le dire avec les paroles de Vivian Flamhaft s'adressant à leurs parents: „Please convey to them our greetings and tell them they can be very proud of their boys who, with their warm friendship, dignity and appreciation, are splendid representatives of their contry country.<sup>19</sup>”



Télégramme de bonne arrivée de Mr. Flamhaft en 1949

### «Time to wrap things up»

Vu les progrès réalisés au cours de la Reconstruction, la société «Friends of Luxembourg» décide en été 1949 de lancer son autodissolution, prévue pour le 31 octobre 1949:

„Our agency was organized as a war relief society, to meet the needs created by a great emergency, and with the passing of that emergency, it seems fitting that this organization should be formally liquidated.<sup>18</sup>”

En novembre 1949, son président Matthew Woll est chaleureusement accueilli au Luxembourg en compagnie de son épouse. En guise d'ultime geste de bonne volonté, Matthew Woll remet \$ 6.000 du fonds d'aide

<sup>15</sup> Ville d'Echternach, lettre de Vivian Flamhaft à Gustave Elsen, 29 avril 1949.

<sup>16</sup> Ville d'Echternach, télégramme à Gustave Elsen de Vivian Flamhaft du 15 juillet 1949.

<sup>17</sup> Ville d'Echternach, lettre de Matthew Woll à Pierre Frieden, 28 avril 1949.

<sup>18</sup> Ville d'Echternach, lettre à Gustave Elsen de la part de Matthew Woll, 28 juillet 1949.

<sup>19</sup> Ville d'Echternach, lettre à Gustave Elsen de la part de Vivian Flamhaft, 18 juillet 1949.

restant au gouvernement luxembourgeois, dont \$ 2000 seront versés aux hospices civils d'Echternach<sup>20</sup>. Le 21 novembre 1949, Echternach organise sa propre réception en l'honneur des hôtes américains, qui peuvent se rendre compte des progrès achevés en matière de reconstruction locale<sup>21</sup>. Est-ce que cela sonne le glas de la relation amicale entre Echternach et Rockland County? Pas totalement. Les archives communales révèlent un dernier envoi du 31 janvier 1950, comprenant 6 chaises, 3 lits, 3 tables pliantes, divers jouets et 15.480 boîtes de conserves réservées à la distribution gratuite parmi la population nécessiteuse<sup>22</sup>. Une question intéressante toujours en suspens est celle de l'évolution ultérieure des liens entre les deux villes: permanence de l'affiliation à long terme? coupure nette des échanges face à l'absence d'urgence? mort «à petit feu» des liens d'amitié, vu la distance?

Une chose est sûre: l'élan de solidarité altruiste émanant de Rockland venait du cœur et représente à nos yeux une des nombreuses pages de la «petite histoire» certes largement oubliées, mais caractéristique des liens très solides entre les Etats-Unis et le Luxembourg depuis la fin de la Seconde Guerre mondiale.



Matthew Woll, bienfaiteur de la ville de Echternach

## Pour en savoir plus, visitez notre exposition temporaire à Echternach

SONDER-AUSSTELLUNG  
SPECIAL EXHIBITION

Ons zerschloen  
Dierfer

DER WIEDERAUFBAU  
ECHTERNACHS  
(1944-1960)

AUSSTELLUNG & KONFERENZEN  
**16.12.2023 - 17.02.2024**  
TRIFOLIION Echternach

20 Articles rétrospectifs: Escher Tageblatt du 9 mars 1950 p. 3, [https://persist.lu/lark:70795/mch0n4/pages/3/articles/DTL79?search=Rockland;Luxemburger Wort du 13 mars 1950 p.5 \(consulté le 29 août 2023 à 11.57\)](https://persist.lu/lark:70795/mch0n4/pages/3/articles/DTL79?search=Rockland;Luxemburger Wort du 13 mars 1950 p.5 (consulté le 29 août 2023 à 11.57))

[https://viewer.eluxemburgensia.lu/lark:70795/7c645s/pages/5/articles/DTL85?search=Rockland \(consulté le 29 août 2023 à 11.59\)](https://viewer.eluxemburgensia.lu/lark:70795/7c645s/pages/5/articles/DTL85?search=Rockland (consulté le 29 août 2023 à 11.59))

21 Ville d'Echternach, ébauche d'article de journal intitulé «Excellency Miss Perle Mesta und Mistress [sic] u. Mister Woll in Echternach»

22 Ville d'Echternach, lettre à Gustave Elsen de la part de l'Administration des Douanes, 31 janvier 1950.

**RFC** s.à r.l.  
(Anc. R. Fioretti - Coutellerie)

**"KNIVES & MORE..."**

RFC s.à r.l. - 21, rue de la Forêt - L-3643 KAYL  
Tél.: (+352) 56 62 09 - Fax: (352) 56 33 64  
[www.knives-rfc.lu](http://www.knives-rfc.lu) - E-mail: [rfc-coutellerie@vo.lu](mailto:rfc-coutellerie@vo.lu)  
TVA: LU23920360

**ALTO CONSTRUCTION**  
RENOVATION | FAÇADES | PEINTURES

38, Hauptstrooss • L- 9806 Hosingen  
Tel / Fax: (+352) 26 90 32 89  
GSM: (+352) 661 25 52 10 Susana  
GSM: (+352) 691 21 96 11 Sérgio  
@: [altoconstruction.lux@gmail.com](mailto:altoconstruction.lux@gmail.com)  
Facebook: Alto Construction Sàrl

[www.alto-construction.lu](http://www.alto-construction.lu)



## L'armée luxembourgeoise est en plein développement d'une capacité de snipers



En avril et en septembre, l'armée luxembourgeoise a publié pour la première fois sur ses réseaux sociaux des photos de sa nouvelle capacité de snipers. Sa mise en place a débuté en 2020 avec la phase de conceptualisation. Une procédure de marché public a été lancée en août de la même année pour l'acquisition de deux fusils de précision. Les premiers équipements sont arrivés en 2021 et les premiers candidats snipers ont été préparés avec une participation à un cours de snipers en 2022.

Le détachement sniper dispose de différents types d'armes dans différents calibres pour assurer leurs missions.

Avant de participer au cours sniper, les candidats suivent une formation Tireur d'Elite au Luxembourg avec le Fusil FN SCAR HTPR (calibre 7,62 x 51mm). On peut voir ce fusil sur une des photos publiées.

Les snipers luxembourgeois sont formés en Belgique au camp d'Elsborn par le centre d'entraînement de

commandos de Marche-les-Dames. Après leur formation initiale, ils suivent des entraînements et des formations dans différents pays en plus de la Belgique comme la Suisse ou l'Autriche. Ils assureront un appui aux autres unités de l'armée comme le futur bataillon binational de reconnaissance de combat médian par exemple.

Dès leur retour, l'armement utilisé est le fusil semi-automatique Heckler & Koch G28 (calibre 7,62 x 51mm), le fusil à répétition Solid Solution Designs SHADOW (8,6 x 70mm) et le fusil à répétition Solid Solution Designs SCORPION (12,7 x 99mm). Ces différents fusils sont dotés d'une lunette ZERO COMPROMISE OPTICS d'une firme autrichienne.

*Marie-Madeleine COURTIAL, armée belge et  
Kris SCHENTGEN, armée luxembourgeoise,  
photos©armée luxembourgeoise*

## Signature de l'accord de coopération concernant la mise en place et l'exploitation conjointe du bataillon de reconnaissance binational

Le bataillon de reconnaissance belgo-luxembourgeois fera figure d'exemple concret de la mise en œuvre des concepts de l'OTAN et de l'Union européenne visant à promouvoir des coopérations multinationales renforcées. La mise en place et l'exploitation conjointe du bataillon s'effectuera en trois phases: Phase initiale,

axée sur Marche-en-Famenne pour la Défense belge et Diekirch pour l'armée luxembourgeoise, avec une intégration initiale à Marche-en-Famenne; Phase intermédiaire, marquée par l'implantation graduelle du bataillon binational à Arlon et par la mise en service progressive des installations au Luxembourg; Phase fi-



nale, à l'horizon 2030, marquée par une intégration maximale, avec Arlon comme centre de gravité et avec une empreinte importante au Grand-Duché de Luxembourg. L'établissement du bataillon binational sera piloté par un comité directeur co-présidé par des représentants du chef d'état-major de l'armée luxembourgeoise et du chef de la Défense belge. Les décisions relatives à la mise en place et l'exploitation du bataillon binational, notamment celles ayant une incidence financière, sont prises d'un commun accord entre les deux parties.

La structure et l'organisation du bataillon binational permettra de répondre aux objectifs capacitaires proposés à la Belgique et au Luxembourg dans le cadre du processus de planification de défense de l'OTAN et sera cohérente avec les choix posés dans le cadre du partenariat stratégique et de la coopération mise en place entre la Belgique et la France dans le domaine de la mobilité terrestre à l'occasion du renouvellement de leurs composantes motorisées respectives, nommé CaMo (Capacité Motorisée).

Le bataillon binational sera formé, équipé et capable d'effectuer un large éventail de missions, dans un cadre national, multilatéral, ou en appui à une organisation internationale ou régionale, telles que l'OTAN, l'Union européenne ou l'Organisation des Nations unies. La Défense belge et luxembourgeoise s'engagent à contribuer de manière équitable au besoin en personnel du bataillon binational, fort de plus de 700 personnes. „Aujourd'hui, nous entamons une étape clé en matière de coopération militaire, qui s'appuie sur nos expériences précieuses gagnées au fil des années dans le cadre de l'unité binationale A400M. Ce bataillon sera d'une importance capitale en matière de transformation de l'armée luxembourgeoise, parfaitement en réponse aux attentes de l'OTAN ou de l'UE”, a déclaré François Bausch. Et d'ajouter: „Cette

signature envoie un signal fort envers nos Alliés et démontre notre engagement, notre solidarité ainsi que notre résolution de porter la coopération régionale à une nouvelle dimension.”

La ministre de la Défense, Ludivine Dedonder: „La création de notre bataillon de reconnaissance binational avec les forces armées luxembourgeoises s'inscrit dans la continuité de l'excellente coopération de défense que nos deux pays entretiennent déjà aujourd'hui. La confiance, la coopération et l'interopérabilité sont les clés de partenariats réussis.

Notre unité binationale A400M et les étudiants luxembourgeois de l'École royale militaire en sont de parfaits exemples. Nos deux pays étaient à la base de l'Union européenne et travaillent désormais ensemble pour développer davantage l'Europe de la Défense, pour une Europe plus forte et plus sûre au sein de l'OTAN.”

Le 31 août 2021, la ministre de la Défense belge, Ludivine Dedonder, et le ministre de la Défense luxembourgeois, François Bausch, signent une lettre d'intention pour la création d'un bataillon de reconnaissance belgo-luxembourgeois.

Le 25 janvier 2022, création du groupe de travail binational Ermesinde qui a la mission de développer les concepts de la mise en place et de l'exploitation conjointe du futur bataillon de reconnaissance belgo-luxembourgeois. Le 13 octobre 2022, signature de la déclaration d'intention concernant l'implantation du bataillon de reconnaissance binational. Le 15 juin 2023, signature de l'accord de coopération concernant la mise en place et l'exploitation conjointe du bataillon de reconnaissance binational.

*Communiqué par la Direction de la défense le  
15.06.2023*



Nos 3 sites

**INSTITUT NATIONAL  
DES LANGUES  
LUXEMBOURG**

- Centre d'apprentissage
- Centre de certification
- Centre d'échange

**L'apprentissage des langues,  
un investissement pour l'avenir.**

[www.inll.lu](http://www.inll.lu)

CAE Aviation, a Luxembourg-based global aviation player serving the security of the blue economy and environmental monitoring for over 50 years.

Since 1971

Revendeur officiel des meilleures marques aéronautiques depuis 1971.

CAE AVIATION / Pilotshop boutique pilote    Tél. : + 352 26 00 89 96  
13, Rue Kalchesbruck - 1852 LUXEMBOURG    Email : info@pilotshop.lu - Web : www.pilotshop.lu

**#entredebonesmains**  
**#ingoodhands**  
**#ingutenHänden**  
**#emboasmãos**  
**#aguddenhänn**

**25**  
JOER

Mat der  
Stéftung Hëllef Doheem  
sidd Dir  
**a gudden Hänn**

**Stéftung  
HËLLEF  
DOHEEM** **25**  
JOER  
**#aguddenhänn**

**Schéi Feierdeeg  
an e gutt a gesond  
2024.**



## Promesse solennelle de la 200<sup>e</sup> session de recrues sur la place Guillaume à Luxembourg



Samedi, le 16 septembre, l'armée luxembourgeoise a invité à assister à la 200<sup>e</sup> promesse solennelle de recrues qui avait lieu dans un cadre particulier, à savoir En présence du Vice-Premier ministre, ministre de la Défense, François Bausch, de l'adjoint au chef d'état-major de l'armée luxembourgeoise, colonel Pascal Ballinger, du commandant des Forces, colonel Alain Schoeben, des membres de l'Armée et du collège des bourgmestre et échevins et du conseil communal de la Ville de Luxembourg, les nouvelles recrues ayant terminé l'instruction de base ont été honorées.

### Une instruction de base de quatre mois terminée avec bravoure

Lors de la cérémonie, 48 soldats et soldates volontaires faisant preuve d'engagement, de droiture et de fiabilité ont prêté serment après avoir réussi cette formation initiale. Ils se sont engagés à respecter la Constitution, les lois de l'État, les règlements militaires et à servir fidèlement la Couronne et le Drapeau dans l'accomplissement de leur service militaire. Sur un total de 63 recrues, 48 soldats ont terminé avec succès l'instruction de base, ce qui correspond à un taux de réussite de 76%. La réussite marque pour les volontaires la fin de l'instruction de base formation initiale, mais aussi le début de leur service militaire au sein de l'Armée. Après les mots de bienvenue de la part du commandant des Forces, colonel Alain Schoeben, la cérémonie a été introduite par des allocutions du bourgmestre de la Ville de Luxembourg, Lydie Polfer et du Vice-Premier ministre, ministre de la Défense, François Bausch.

### La 5<sup>e</sup> promesse célébrée à Luxembourg-ville

Avec l'abolition du service militaire obligatoire en 1967, l'armée volontaire a été créée. Dès janvier 1968,



une première cohorte de recrues a prêté serment. 55 ans plus tard, plus de 9.000 personnes ont pris part à l'instruction de base et plus de 7.000 d'entre-elles l'ont réussie. Après juillet 1997, janvier 2008, septembre 2008, septembre 2015, c'est également la 5<sup>e</sup> fois que les soldats sont assermentés dans la ville de Luxembourg. La ville n'étant pas seulement une cité fortifiée où se trouve encore aujourd'hui l'état-major mais également une ville de garnison, est donc particulièrement adaptée pour cette cérémonie exceptionnelle.

### Une cérémonie forte en symboles

Précédée cette fois-ci par la traditionnelle relève solennelle de la garde devant le palais grand-ducal, la cérémonie de la «Promesse» est l'expression de l'esprit de corps de l'armée luxembourgeoise. Fidèle à la tradition, la fourragère, symbolisant la conversion des recrues en soldats à part entière, a été discernée aux récipiendaires. Par ailleurs, cinq soldats ont été récompensés pour leurs excellentes performances au cours de leur instruction de base: soldat Ben LUCIUS (1<sup>er</sup> classé), soldat Raphael HONS (2<sup>e</sup> classé), soldat Ismail STREITZ (3<sup>e</sup> classé), soldat Roni KLISURICA (1<sup>er</sup> en sport) et soldat Alain BLITGEN (1<sup>er</sup> en tir). En outre, des médailles de reconnaissance pour des missions à l'étranger ont été remises à 72 récipiendaires, dont 65 luxembourgeois et 7 de nationalité étrangère. Cette distinction fait partie intégrante des traditions culturelles d'une nation et récompense les récipiendaires en reconnaissance de mérites professionnels au cours de leur mission.

*Communiqué par l'état-major de l'armée, le  
16.09.2023*



# GLOBALJET

## LUXEMBOURG

Scann the QR Code



ANY PLANE. ANY TIME. ANY PLACE

CHARTER & BROKERAGE  
AIRCRAFT MANAGEMENT  
AIRCRAFT SALES & ACQUISITIONS  
DESIGN & COMPLETION MANAGEMENT

info@globaljetlux.com

T +352 49 8089

GLOBALJET.AERO

33, rue de Gasperich • L-5826 Hesperange, Luxembourg



## IHR GESUNDHEITSPARTNER FÜR JEDE GENERATION



MOBILER  
PFLEGEDIENST 24/7



SENIORENRESIDENZEN



TAGESSTÄTTEN



URLAUBSBETTEN



NUETS PÄIPERLÉCK

ENTDECKEN SIE UNSER NETZWERK!

24 25

[www.paiperleck.lu](http://www.paiperleck.lu)



## L'armée luxembourgeoise célèbre la fête patronale Saint-Martin



En date du 10 novembre 2023, l'armée a célébré sa fête patronale Saint-Martin au Centre militaire à Diekirch, en présence du ministre de la Défense, François Bausch.

La Saint-Martin est une fête traditionnelle en souvenir de Martin de Tours, un évêque chrétien du IV<sup>e</sup> siècle connu pour son humilité, sa charité et son dévouement envers les pauvres et les malades. Né en Pannonie (actuelle Hongrie), il a été élevé en Italie et a rejoint l'armée à l'âge de quinze ans. Après avoir été baptisé à l'âge de dix-huit ans, il a quitté l'armée et est devenu disciple de l'évêque de Poitiers avant d'être nommé évêque de Tours. Il est surtout renommé pour son geste du partage du manteau avec un déshérité transi de froid au cœur de l'hiver.

L'aumônier général de la force publique, lieutenant-colonel Nicolas Wenner a mis, dans son allocution, l'accent sur l'importance du respect mutuel, de l'engagement, de l'endurance et de la justice dans nos actions, afin de pouvoir vivre ensemble en paix. Lors de son discours, le commandant des Forces, colonel Alain Schoeben, a exposé ses réflexions sur les valeurs



militaires en évoquant les traditions de l'armée luxembourgeoise.

Lors de son allocution, le ministre François Bausch a fait un tour d'horizon général des nombreux dossiers achevés et entamés pendant la dernière période législative au sein de l'armée. François Bausch a remercié l'ensemble du personnel de son engagement et de sa collaboration au cours des cinq dernières années.

En outre, le ministre a souligné l'importance de la nouvelle loi sur l'organisation de l'armée luxembourgeoise qui introduit, entre autres, de nouvelles carrières et de nouvelles voies de promotion professionnelle au sein de l'armée. Dans le cadre de la cérémonie, le chef d'état-major, général Steve Thull, a décerné les dagues d'honneur de sous-officier au sergent Mirco Kips et au sergent Marco Delbrassinne.

Le sergent Giuseppe Bennici, qui ne pouvait pas être présent lors de la cérémonie, se verra décerner la dague d'honneur ultérieurement.

*Communiqué par l'état-major de l'armée, le 10.11.2023. photos©armée luxembourgeoise*



## L'Armée luxembourgeoise au sein du Multinational Battlegroup



Du 4 au 8 décembre 2023, la cavalerie française et les sections d'infanterie mécanisée belge et luxembourgeoise du Multinational Battlegroup se sont rendues à Smârdan pour le second exercice de type EAGLE FURY de leur mandat, placé sous commandement belge.



Proche des frontières moldaves et ukrainiennes, le Centre secondaire d'entraînement au combat de Smârdan et les soldats roumains du 20<sup>e</sup> bataillon d'infanterie (Black Scorpion) ont accueilli des compagnies d'infanterie belge et luxembourgeoise ainsi qu'un peloton de chars Leclerc français. - après leur défilé à Bucarest à l'occasion de la fête nationale roumaine - et



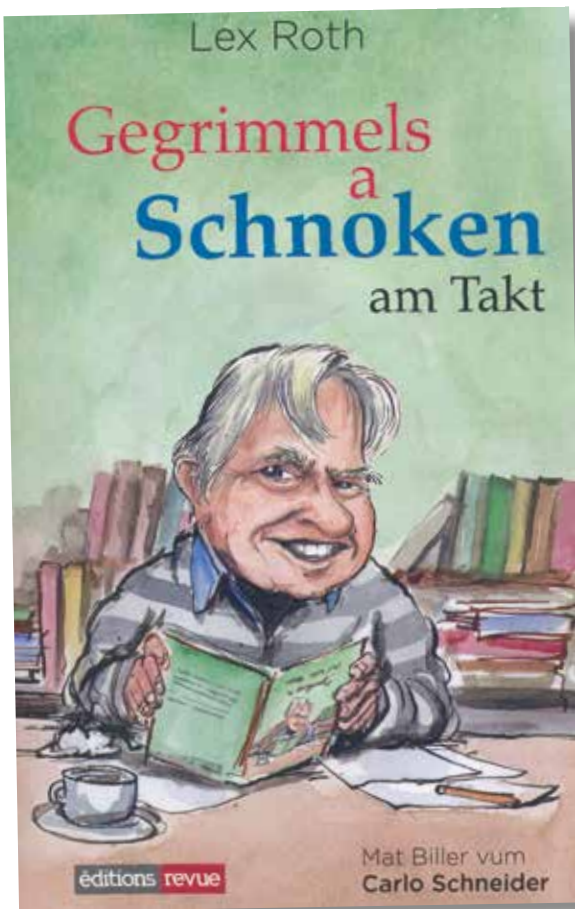
des militaires du détachement polonais de Craiova pour une semaine de tirs.

Une première journée fut dédiée aux échanges et aux bonnes pratiques afin de favoriser l'interopérabilité entre les armées alliées. Après un tour d'horizon des moyens de leurs camarades, les blindés Piranhas belges et Dingo luxembourgeois, les véhicules blindés légers (VBL) et les chars Leclerc français ont réalisé une première session de tirs. Le but de ces journées d'entraînement intenses, sous le nom EAGLE FURY, est de se confronter à des scénarios tactiques en intégrant l'ensemble des composantes étrangères pour une opération en simultanée. Il s'agit de valider et conserver une capacité opérationnelle interalliée avec l'ensemble des forces armées déployées en Roumanie.

Ainsi, les 5 nationalités de soldats pourront s'entraîner et travailler leur interopérabilité: plus de 57800 munitions et plus d'une centaine de fumigènes seront tirés par le Battlegroup lors des deux principales journées de tirs des 5 et 6 décembre 2023, aux côtés de leurs alliés.

Source: © Etat-major des armées / France  
photos©armée luxembourgeoise





## Virwuert

*Huet dir ewell driwwer nogeduecht, wéi et mam La Fontaine sengen Fabelen, dem Rodange sengem Reenert wier, wann déi Wierker just 'normal erzielt', ouni Rhythmus a Reim, also Prosa wieren? Firwat sinn déi mescht populär Lieder an alle Sproochen a Gedichtform?*

Dir wësst och, datt net jiddereen e Witz gutt bréngen kann; datt anerer datt ower wéi e mini-butzegt Theaterstéck kënnen 'opféieren'... a gutt 'behalen'.

Wann een eng Schnok (op däitsch eng 'Schnurre') an eng bestëmmte Form setzt – sou wéi en Tanz an en Takt – souzesoen 'a Musek', bleift si nawell gär hänken a gëtt éischter weiderverzielt. Den 'Treschen Nikki ...vun doheem, dat wor en artleche Kadett...' / 'd'Amébit'/'dem Jabo seng Kap' si ganz banal Witzelcher... ower duerch hir rhythmesch Form, den Takt, och duerch de Reim sinn si zënter Joer an Dag bekannt bliwwen. Kuckt emol sou 'Witzsprécher' bei menge Frënn Pir Kremer, Pol Pütz oder Jeanine Theis-Kauth.

Wat ass dann elo – nieft der Sprooch! – dat Wichtigst bei dëser Saach? Net onbedéngt de Reim, mä den normale Laf vun der 'Schwätz' an d'Aussprooch, also net onnatierlech verdréinte Sätz, fir datt et soll 'reimen'. Net nei: De Michel Lentz hat mat esou 'Geknätzels' ewell seng Problemer... an den Dicks huet him dat an engem bëssege Gedicht ('U Lentze Misch') och duergebass: „Looss d'Wierder do, wuer d'Leit se din...“, aplaz ze diebele bis et era 'pass' oder reimt; de Pütze Pol sot emol: Du reims a wanns de vreeks. Dat 'Geféischters' bréngt et wierklech net.

An dësem Bichelchen hunn ech probéiert, fir d'Saach 'an der Riicht' ze halen, hoffen och dowéinst, datt en Etleches draus bestoe bleift. D'Billcher vun eise Top-Karikaturist Carlo Schneider hëllefen do ganz bestëmmt spaasseg a genésség mat.

## Schnoken am Takt

Mir behalen en Text besser a méi laang, wann e 'strukturiert' (am Takt) ass, sief dat an der héijer Literatur oder bei méi klengem Geschreifs. Dat gëllt natierlech och fir méi lëschtég Geschichtercher, also 'SCHNOKEN', déi am Däitsche 'Schnurren' an op franséisch 'farces' heeschen.

Mir kennen alleguer Leit, déi e Witz wonnerbar 'einfach esou' erziele kënnen; anerer hunn dat Talent net drop a wierke guer net witzeg. 'Dem Jabo seng Kap' verléiert als riichtewech Prosa säi ganze Charme; als eng Zort Gedicht ass e wierklech lëschtég a behält sech laang a prima.

Dat waren Iwwerleeungen, wéi ech en etlech Dose Witz an e puer méi eescht Saachen an eng 'Form' gesat hunn, déi sech un e Rhythmus, deelweis un e Reim hält... ouni deen normale Saz- a Schwätzfluss ze vergewallegen.

Ech wënsche mengé Lieser vill Freed bei sech an deenen, fir déi si déi kleng Schnoken zum beschte ginn. L.R.



9 789995 945633

© éditions revue S.A. 2023

## Moië Misch!

Den Dicks hat schon dem Lentz geschriwwen:  
„Kuck, wou s De stees a wien s De bass“,  
an him och énnert d'Nues geriwwen,  
den Zolverknapp wier kee Parnass!

Haut giff hien déi vläicht och net meeschter,  
déi d'Sprooch um Mikro futti ha'n,  
grad wéi deer Koseng-Ficelle's-Geeschter,  
déi um Krautmaart de Mippche ma'n.

Déi eng, déi schwätzen, 't gëtt iech ellen;  
hir Ried ass just Vizmates-Däitsch;  
fir d'Saach nach klassesch ze verbellen,  
gëtt 'Peitsche' dann eng glënnreg 'Päitsch'.

Déi an der Chamber dinn d'Schwätz schaimen;  
si ma'n äis dacks domat de Baart;  
fir wënsch Gedanken, déi schlecht reimen:  
Eng Sprooch, datt ee sech futti laacht.

Fir sech aus all deem rauszeschwätzen,  
kritt d'Sprooch es a gëtt kleng gemaach;  
dat geet net duer, fir sech ze bretzen:  
d'Quell déi ass propper! Wéi ass d'Baach?

'T ass wéi mam Mupp, dee kee ka leiden:  
deen ass och rosen an näischt wert!  
Dat ass dolaanscht, wéi wëlle reiden  
op engem hëlze Kutschepäerd!



## Association Mutualiste Grand-Ducale des Militaires et Anciens Militaires Luxembourgeois

CCPL: IBAN LU59 1111 0026 7556 0000

### Zur besonderen Beachtung

Adressenänderungen müssen dem Sekretär unverzüglich mitgeteilt werden.

Neue Mitglieder, die nach ihrem Vereinsbeitritt eine eheliche Verbindung oder PACS eingehen, sind gebeten dem Kassierer die Personalien des Ehe-/PACS-/partners (Name, Vorname, Geburtsdatum) sowie das Datum der standesamtlichen Heirat- respektif des PACS-Vertrag zu übermitteln.

Nach der Geburt oder Adoption eines Kindes ist eine entsprechende Geburts- oder Adoptionsurkunde, bzw. nach Ableben eines Mitgliedes ein Exemplar der Sterbeurkunde an den Kassierer einzusenden. Nur so kann die entsprechende Leistung auch ausgezahlt werden.

Wünschen die Hinterbliebenen die Präsenz der Vereinsfahne an der Begräbnisfeier, ist dies mit dem Sekretär der «Association Mutualiste Grand-Ducale des Militaires et Anciens Militaires Luxembourgeois» abzuklären.

#### M. Romain BONNE

Caissier

4, rue Tschiderer  
L-9288 DIEKIRCH

Gsm.: 621 630 600

E-Mail: kippchen@hotmail.fr

#### M. Romain HILGER

Secrétaire

6, rue Tresch  
L-8373 HOBSCHIED

Gsm: 621 139 181

E-Mail: romain.hilger@pt.lu

### AMAM-SHOP

Dës Artikelen kënnst du bestellen. Äer Iwwerweisung vum respektivem Montant op den CCPL-Kont gëllt als Bestellung. Gitt op ärem Virement w.e.g. den „Artikel-Numm“ an d'Quantitéit un wat dir gär hätt:

CCPLULL LU59 1111 0026 7556 0000

Dir kënnst äer Bestellungen och iwwert d'Telefonnummer 621 630 600 beim Romain BONNE areechen.

**Note: Beim Montant vun der Bestellung komme nach 3,50 € Portokäschten dobäi.**



#### PECHBILD

(8 cm heich, 6 cm breet)

Artikelnumm: **AMAM 1**

Präis: 3€/St



#### STOFFOFZEECHEN

(8 cm heich, 6 cm breet)

Artikelnumm: **AMAM 2**

Präis: 10€/St



#### TÏMBER, SERIE 1

(Posttarif: 0,35 €)

Artikelnumm: **AMAM 3**

Präis: 20€/20er Blat



#### TÏMBER, SERIE 2

(Posttarif: 0,35 €)

Artikelnumm: **AMAM 4**

Präis: 20€/20er Blat



#### POCHETTE SOUVENIR

125 JOER AMAM

(11 cm héich, 15 cm breet)

Artikelnumm: **AMAM 5**

Präis: 10€/d'Pochette



#### PINSPENDEL (NEIE MODEL)

(2,5 cm héich, 2 cm breet)

Artikelnumm: **AMAM 6**

Präis: 5€/St

Besicht eis Internetsäit: [www.amam.lu](http://www.amam.lu)



VILLE DE  
DIEKIRCH

STAD  
**DIKRICH**  
*EMMER ENG LASS!*  
[www.visit-diekirch.lu](http://www.visit-diekirch.lu)

# DIKRICH AM DEZEMBER

**Kleeschen 02.12.**

**Adventsshopping 8.–10.12.**

**Chrëschtmaart 15.–17.12. (+ Nuettsshopping 15.12.)**



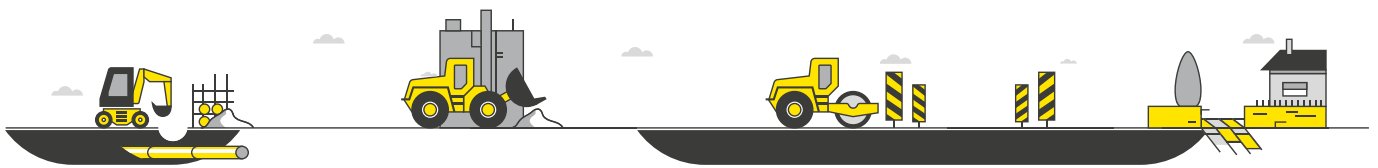


**Génie civil et voirie urbaine**

**Production d'enrobés**

**Routes et autoroutes**

**Travaux privés et d'aménagement**



**KARP-KNEIP**



[www.karpkneip.lu](http://www.karpkneip.lu)